

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

**ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

**В. о. декана факультету  
іноземних мов**

**Любомир БОРАКОВСЬКИЙ**

**“26” червня 2023 року**

**РОБОЧА ПРОГРАМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ**

**Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі**

освітній рівень

Магістр

галузь знань

03 – Гуманітарні науки

спеціальність:

035 Філологія

спеціалізація:

035.043 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша - німецька

освітня програма: **Переклад (німецька і друга іноземна мови,  
міжкультурні німецькі студії)**

факультет:

іноземних мов

Робоча програма навчальної дисципліни «**Методика викладання перекладу та іноземної мови у вищій школі**» для студентів I курсу освітнього рівня «магістр» за спеціальністю 035 Філологія, зі спеціалізації «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька», освітньо-професійною програмою «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)».

Розробники: Ляшенко Т. С., доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу, кандидат філологічних наук, доцент;

(вказати авторів, їхні посади, наукові ступені та вчені звання)

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри міжкультурної комунікації та перекладу

Протокол № 9 від “26” червня 2023 року

Завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу



\_\_\_\_\_ (підпис)

(проф. А. Й. Паславська)  
(прізвище та ініціали)

## 1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма здобуття освіти	заочна форма здобуття освіти
Кількість кредитів – 3	Галузь знань 03 – Гуманітарні науки (шифр і назва)	Нормативна	
Модулів – 2	Освітній рівень:  Магістр	Рік підготовки	
Змістових модулів – 2		1-й	-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання		Семестр	
(назва)		2-й	-й
Загальна кількість годин – 90	Спеціальність:  035 Філологія (шифр і назва)	Лекції	
Тижневих годин для денної форми здобуття освіти : аудиторних – <u>  1  </u> самостійної роботи студента – <u>  3,6  </u>		16 год.	год.
		Практичні, семінарські	
		16 год.	год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		58 год.	год.
		Індивідуальні завдання:	
		год.	
	Вид контролю: (екзамен/залік)		
іспит			

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – аудиторні заняття – 32 год. (36%), самостійна робота – 58 год. (64%)

для заочної форми здобуття освіти –

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета** навчальної дисципліни: формування у студентів предметно-методичних, процедурних та професійно-методичних умінь та навичок викладання перекладу та іноземної мови.

**Завдання дисципліни:** ознайомити з сучасними методами, формами, прийомами і засобами викладання перекладу та іноземної мови; розвинути уміння добирати матеріал для навчання перекладу та іноземної мови з урахуванням цілей, завдань і умов навчання; розвинути уміння планувати і творчо організовувати навчальний процес; формувати уміння визначати шляхи підвищення ефективності начального процесу; формувати уміння поєднувати різноманітні форми інтерактивної діяльності з індивідуалізацією процесу навчання перекладу та іноземної мови.

### Загальні компетентності (ЗК):

- ЗК 1. Здатність усно і письмово спілкуватися державною та іноземними мовами.
- ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК 3. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел, зокрема у словниках та пошукових базах, до ідентифікації конкретних типів текстів.
- ЗК 4. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми, перекладознавчі зокрема, розуміти теоретичні і методологічні основи перекладознавчої науки, у нових або незнайомих середовищах за наявності неповної або обмеженої інформації.
- ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК.6 Здатність спілкуватися іноземною мовою з представниками інших лінгвокультур та інших професійних груп з урахуванням аспектів соціальної та етичної відповідальності.
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8. Здатність використовувати інформаційні і комунікативні технології, зокрема для організації та забезпечення власної професійної діяльності під час планування та реалізації досліджень і наукових проектів.
- ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації, зокрема культурній та комунікативній.
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності), зокрема застосовувати мовні знання у відповідних комунікативних ситуаціях, розрізняти типи текстів та жанрів, до здійснення письмового та усного перекладу текстів.

### Фахові компетентності спеціальності (ФК)

- ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень, перекладознавчих зокрема.
- ФК 9. Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.
- ФК 10. Здатність орієнтуватися у різноманітних умовах навчально-методичної діяльності у відповідності до конкретної мети і завдань навчання перекладу та іноземної мови.

Після вивчення курсу студенти повинні **знати:**

- цілі, зміст, принципи викладання перекладу та іноземної мови;
- кваліфікаційні вимоги до фахівця, що здійснює викладання перекладу та іноземної мови;
- критерії добору матеріалу для навчання перекладу та іноземної мови з урахуванням цілей, завдань і умов навчання;
- типи вправ, що застосовуються у процесі викладання перекладу та іноземної мови;

- стандарти та засоби контролю рівня сформованості знань з перекладу та іноземної мови.

**вміти:**

- ефективно застосовувати методи та прийоми викладання перекладу та іноземної мови;
- планувати й організовувати процес викладання перекладу та іноземної мови;
- дидактизувати навчальний матеріал для навчання різних видів перекладу та іноземної мови;
- аналізувати та оцінювати переклад та письмові завдання іноземною мовою студентів;
- розробляти контрольні завдання у відповідності до сучасних вимог;
- логічно в усній та письмовій формі викладати думки, прогнозувати висловлювання, розвивати мислення, увагу, уяву та готовність вступати в іншомовне спілкування та забезпечувати комунікацію.

**Програмні результати навчання (ПРН):**

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, перекладознавчих зокрема, власну точку зору щодо них та її обґрунтування фахівцям і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних професійних задач і проблем, зокрема у галузі перекладознавства, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 19. Орієнтуватися у різноманітних умовах навчально-методичної діяльності у відповідності до конкретної мети і завдань навчання перекладу та іноземної мови.

**Передумови** засвоєння курсу: Ця дисципліна спирається на низку дисциплін з перекладознавства, а саме «Вступ до спеціальності», «Теорія перекладу», «Практика перекладу з першої іноземної мови», «Динаміка розвитку перекладацьких принципів в історичному аспекті» та інші курси з теорії та практики письмового і усного перекладу, а також на дисципліну «Методика навчання іноземної мови».

Від студентів **вимагається:**

1. Ведення тематичного словника.
2. Опрацювання літератури з кожної теми за формою, яка обирається самостійно (конспект, тези, план, таблиця, схема, висновки тощо).

### **3. Програма навчальної дисципліни**

#### **Змістовий модуль 1. Методологічні засади викладання письмового перекладу.**

Тема 1. Загальні принципи організації навчання перекладу та іноземної мови.

Обґрунтування необхідності підготовки професійних перекладачів та фахівців з іноземної мови. Сутність перекладу, його розуміння як процесу та продукту. Головні засади організації та методи навчання перекладу та іноземної мови. Зміст навчання перекладу та іноземної мови.

Тема 2. Методика навчання письмового перекладу. Критерії добору текстів для навчання письмового перекладу. Дидактизація текстів для навчання письмового перекладу.

Тема 3. Типові завдання для роботи з текстом під час письмового перекладу для розвитку розуміння тексту.

Тема 4. Вправи для розвитку здатності диференціювати жанри і типи текстів. Вправи для розвитку здатності використання словників, довідкової літератури, паралельних текстів.

Тема 5. Типові завдання для етапу породження і редагування тексту перекладу.

Тема 6. Моделі заняття з навчання письмового перекладу. Критерії оцінювання письмового перекладу.

#### **Змістовий модуль 2. Методологічні засади викладання усного перекладу.**

Тема 7. Методика навчання усному перекладу.

Тема 8. Аудіотексти, їх різновиди та використання у навчальному процесі, вимоги до аудіо текстів.

Тема 9. Вправи з мнемотехніки, на тренування переключення на іншу мову, для нарощування активного запасу високочастотної лексики, для опанування перекладацького скоропису.

Тема 10. Структура заняття та критерії оцінювання усного перекладу.

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Змістовий модуль 1. Методологічні засади викладання перекладу.</b>												
Тема 1. Загальні принципи організації навчання перекладу та іноземної мови. Обґрунтування необхідності підготовки професійних перекладачів та фахівців з іноземної мови. Сутність перекладу, його розуміння як процесу та продукту. Головні засади організації та методи навчання перекладу та іноземної мови. Зміст навчання перекладу та іноземної мови.		2	2				8					
Тема 2. Методика навчання письмового перекладу. Критерії добору текстів для навчання письмового перекладу. Дидактизація текстів для навчання письмового перекладу.		2	2				8					
Тема 3. Типові завдання для роботи з текстом під час письмового перекладу. Вправи для розвитку розуміння тексту. Тема 4. Вправи для розвитку здатності диференціювати жанри і типи текстів. Вправи для розвитку здатності використання словників, довідкової		4	4				8					

літератури, паралельних текстів. Тема 5. Типові завдання для етапу породження і редагування тексту перекладу.												
Тема 6. Моделі заняття з навчання письмового перекладу. Критерії оцінювання письмового перекладу.		2	2			10						
Разом – зм. модуль 1		10	10			34						
<b>Змістовий модуль 2. Методологічні засади викладання усного перекладу.</b>												
Тема 7. Методика навчання усному перекладу. Тема 8. Аудіотексти, їх різновиди та використання у навчальному процесі, вимоги до аудіо текстів. Тема 9. Вправи з мнемотехніки, на тренування переключення на іншу мову, для нарощування активного запасу високочастотної лексики, для опанування перекладацького скоропису.		4	4			10						
Тема 10. Структура заняття та критерії оцінювання усного перекладу.		2	2			14						
Разом – зм. модуль 2		6	6			24						
<b>Усього годин</b>		<b>16</b>	<b>16</b>			<b>58</b>						



## 5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Загальні принципи організації навчання перекладу та іноземної мови. Обґрунтування необхідності підготовки професійних перекладачів та фахівців з іноземної мови. Сутність перекладу, його розуміння як процесу та продукту. Головні засади організації та методи навчання перекладу та іноземної мови. Зміст навчання перекладу та іноземної мови.	2
2	Методика навчання письмового перекладу. Критерії добору текстів для навчання письмового перекладу. Дидактизація текстів для навчання письмового перекладу.	2
3	Типові завдання для роботи з текстом під час письмового перекладу для розвитку розуміння тексту, здатності диференціювати жанри і типи текстів, використання словників, довідкової літератури, паралельних текстів.	2
4	Типові завдання для етапу породження і редагування тексту перекладу.	2
5	Моделі заняття з навчання письмового перекладу. Критерії оцінювання письмового перекладу.	2
6	Методика навчання усному перекладу. Аудіотексти, їхні різновиди та використання у навчальному процесі, вимоги до аудіо текстів.	2
7	Вправи з мнемотехніки, на тренування переключення на іншу мову, для нарощування активного запасу високочастотної лексики, для опанування перекладацького скоропису.	2
8	Структура заняття та критерії оцінювання усного перекладу.	2

## 6. Самостійна робота

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Її зміст визначається робочою навчальною програмою, методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача. Самостійна робота студента забезпечується системою навчально-методичних засобів, передбачених для вивчення конкретної навчальної дисципліни, а саме: підручниками, навчальними та методичними посібниками, конспектами лекцій, методичними вказівками тощо. Методичні матеріали для самостійної роботи студентів передбачають можливість проведення самоконтролю з боку студентів. Навчальний матеріал дисципліни, передбачений робочим навчальним планом для засвоєння студентом у процесі самостійної роботи, виноситься на підсумковий контроль поряд з навчальним матеріалом, який опрацьовувався при проведенні аудиторних занять.

**Зміст СРС** складається з таких видів роботи:

- опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу;
- підготовку до практичних занять;
- самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
- пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
- підбір прикладів, що ілюструють певні теоретичні положення;

- підготовка мікроуроків з навчання перекладу;
- підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт.

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Загальні принципи організації навчання перекладу та іноземної мови. Обґрунтування необхідності підготовки професійних перекладачів та фахівців з іноземної мови. Сутність перекладу, його розуміння як процесу та продукту. Головні засади організації та методи навчання перекладу та іноземної мови. Зміст навчання перекладу та іноземної мови.	6
2	Методика навчання письмового перекладу. Критерії добору текстів для навчання письмового перекладу. Дидактизація текстів для навчання письмового перекладу.	6
3	Типові завдання для роботи з текстом під час письмового перекладу для розвитку розуміння тексту, здатності диференціювати жанри і типи текстів, використання словників, довідкової літератури, паралельних текстів.	16
4	Типові завдання для етапу породження і редагування тексту перекладу.	6
5	Моделі заняття з навчання письмового перекладу. Критерії оцінювання письмового перекладу.	4
6	Методика навчання усному перекладу. Аудіотексти, їхні різновиди та використання у навчальному процесі, вимоги до аудіо текстів.	6
7	Вправи з мнемотехніки, на тренування переключення на іншу мову, для нарощування активного запасу високочастотної лексики, для опанування перекладацького скоропису.	6
8	Структура заняття та критерії оцінювання усного перекладу.	8

### Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Тема	Підручники, інтернет-джерела	Вид контролю	Кількість годин
1	Тема 1. Загальні принципи організації навчання перекладу та іноземної мови. Обґрунтування необхідності підготовки професійних перекладачів та фахівців з іноземної мови. Сутність перекладу, його розуміння як процесу та продукту. Головні засади організації та методи навчання перекладу та іноземної мови. Зміст навчання перекладу та іноземної мови.	Основна: 1, с. 9-28; 44-46; 62-137 2, с. 79-91; 3, с. 16-22; 23-42 Самостійне опрацювання теми: Система освіти в Україні та викладання перекладу як спеціальності	опитування, обговорення практичного завдання	6
2	Тема 2. Методика навчання письмового перекладу. Критерії добору текстів для навчання письмового перекладу. Дидактизація текстів для навчання письмового перекладу.	Основна: 1, с. 145-174 2, с. 109-114, 92-102 Самостійна робота: обрати текст для навчання письмового перекладу, обґрунтувати його вибір і дидактизувати для заняття з письмового перекладу.	опитування, письмовий експрес-контроль, обговорення практичного завдання	6
3	Тема 3. Типові завдання для роботи з текстом під час письмового перекладу. Вправи для розвитку розуміння тексту. Тема 4. Вправи для розвитку здатності диференціювати жанри і типи текстів. Вправи для розвитку здатності використання словників, довідкової літератури, паралельних текстів.	Основна: 1, с. 175-238; 3, с. 195-203 Самостійна робота: розробити вправи для етапу аналізу тексту оригіналу	опитування, обговорення практичного завдання	16
4	Тема 5. Типові завдання для етапу породження і	Основна: 1, с. 239-266; 3, с. 204-242	опитування, обговорення практичного	6

	редагування тексту перекладу.	Самостійна робота: розробити вправи для етапу породження і редагування тексту перекладу.	завдання	
5	Тема 6. Моделі заняття з навчання письмового перекладу. Критерії оцінювання письмового перекладу.	Основна: 1, с. 267-286; 3, с. 124-136; 228-242	письмовий експрес-контроль, обговорення практичного завдання	4
6	Тема 7. Методика навчання усному перекладу. Тема 8. Аудіотексти, їх різновиди та використання у навчальному процесі, вимоги до аудіотекстів.	Основна: 1, с. 347-361; 408-411; 3, с. 252-276. Самостійна робота: обрати аудіотекст для навчання усного перекладу, обґрунтувати його вибір і дидактизувати для заняття з усного перекладу.	опитування, обговорення практичного завдання	6
7	Тема 9. Вправи з мнемотехніки, на тренування переключення на іншу мову, для нарощування активного запасу високочастотної лексики, для опанування перекладацького скоропису.	Основна: 1, с. 363-407; 3, с. 277-300. Самостійна робота: розробити вправи для заняття з усного перекладу.	опитування	6
8	Тема 10. Структура заняття та критерії оцінювання усного перекладу.	Основна: 1, с. 412-416; 3, с. 301-316. Самостійна робота: оцінити усний переклад та обґрунтувати оцінку відповідно до критеріїв	обговорення практичного завдання	8

## 7. Методи навчання

Результати навчання дисципліни деталізують такі **програмні результати навчання**:

Результати навчання	Методи навчання і викладання	Методи оцінювання досягнення результатів навчання
ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, перекладознавчих зокрема, власну точку зору щодо них та її обґрунтування фахівцям і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.	Словесні: розповідь, пояснення, бесіда, інтерактивна лекція, дискусія.	<i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий

		експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; <i>проміжний</i> контроль за результатами презентації результатів виконаних завдань та досліджень; <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі іспиту
<p>ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних професійних задач і проблем, зокрема у галузі перекладознавства, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p>	<p>Інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).</p>	<p><i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; <i>проміжний</i> контроль за результатами презентації результатів виконаних завдань та досліджень; <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі іспиту</p>
<p>ПРН 19. Орієнтуватися у різноманітних умовах навчально-методичної діяльності у відповідності до конкретної мети і завдань навчання перекладу та іноземної мови.</p>	<p>Пошуковий, аналітико-дедуктивний, пояснювально-герменевтичний, інтерактивно-рольовий. дослідницький метод; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні</p>	<p><i>поточний</i> контроль: контроль за систематичністю й активністю роботи на практичних заняттях (різні види індивідуальних та групових завдань); контроль за виконанням завдань для самостійного</p>

	заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм»), проект, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).	опрацювання поза межами аудиторних занять (опитування, письмовий експрес-контроль, презентації результатів виконаних завдань, командні проекти); контроль за рівнем засвоєння та творчого опрацювання у вигляді індивідуальних завдань; <i>проміжний</i> контроль за результатами презентації результатів виконаних завдань та досліджень; <i>підсумковий</i> контроль знань студентів у формі іспиту
--	--	---

Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:

- формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;
- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);
- методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.

Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні:

інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні заняття, індивідуальні завдання (підготовка реферату тощо), інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм»), конкурси з практичними завданнями та їхнє подальше обговорення, проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).

## 8. Методи контролю

Оцінювання знань студентів здійснюється шляхом проведення кредитно-модульних контрольних заходів, які включають поточний, підсумковий модульний, підсумковий семестровий контроль.

**Проміжний контроль** здійснюється під час проведення практичних занять і має на меті перевірку знань студентів з окремих тем (змістових модулів). Результати проміжного контролю за модуль визначаються як середня величина з поточних оцінок за відповіді на практичних заняттях.

**Поточний контроль** – це сума балів за проміжний контроль, відвідування занять і самостійну роботу студента.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється в усній та письмовій формах під час проведення практичних занять. Оцінка поточного контролю знань студентів виставляється за:

1. Систематичність та активність на практичних заняттях, зокрема, оцінюється рівень знань продемонстрованих у відповідях і виступах на практичних заняттях, активність під час обговорення дискусійних питань.
2. Виконання домашніх письмових завдань, передбачених самостійною роботою студента.

3. Виконання тематичних контрольних робіт (оцінка виставляється за практичні навички та теоретичні знання яких набули студенти після опанування певної теми, за результатами тестування, відповідей на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, виконання індивідуальних завдань, у тому числі підготовки рефератів).

Облік успішності здійснюється у відповідному журналі групи у традиційній 5-бальній шкалі. На підсумковому занятті викладач розраховує і доводить до відома студентів середню із всіх поточних оцінок.

**Підсумковий модульний контроль** проводиться з метою оцінки результатів навчання після закінчення логічно завершеної частини практичних занять (модуля). Завданням підсумкового модульного контролю є перевірка розуміння та засвоєння певного матеріалу, умінь представити певний вивчений матеріал. Форми підсумкового модульного контролю та система оцінювання рівня знань та умінь студентів визначає кафедра, вони відображені у робочій програмі дисципліни. Підсумковий модульний контроль знань та умінь та навичок студентів може проводитися у формі тестів або контрольних робіт.

Для проведення підсумкового модульного контролю використовуються варіанти контрольних модульних робіт. Складовими частинами варіанту контрольного модульного завдання є: тести, теоретичні питання. Протягом вивчення курсу студент повинен виконати дві комплексні модульні роботи.

У разі відсутності студента під час проведення модульного контролю з поважних причин він має право на індивідуальне складання модуля. У всіх інших випадках відсутність студента під час модульного контролю автоматично зараховується йому як незадовільна оцінка (0 балів) за відповідний модуль. Незадовільну оцінку за модуль студент має право перескласти. Додатковий термін складання призначає викладач і затверджує завідувач кафедри.

#### **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**

<b>Кількість балів</b>	<b>% правильних відповідей</b>
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

**Підсумковий семестровий контроль** проводиться у формі іспиту в обсязі навчального матеріалу, визначеного робочою навчальною програмою і в терміни, встановлені робочим навчальним планом та графіком навчального процесу. Іспит проводиться у формі виконання письмових і усних завдань. Зміст екзаменаційних завдань затверджує кафедра у строки, передбачені нормативними актами університету.

## 9. Розподіл балів, які отримують студенти

Модуль	Модуль I			Модуль II			Підсумковий контроль (іспит)	Сума	
Кількість балів за модуль	25			25					
Змістові модулі	ЗМ 1			ЗМ 2					
Кількість балів за змістові модулі та модульний контроль	15			Модульний контроль 1	15		Модульний контроль 2	50	100
				10			10		
Розподіл балів	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота	10	Аудиторна робота	Відвідування	Самостійна робота	10	
	5	5	5		5	5	5		
Наукова робота	Участь у студентських наукових конференціях, семінарах, круглих столах, олімпіадах та конкурсах						1 - 10		

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою.

- максимальна кількість балів оцінювання знань студентів з дисципліни, яка завершується іспитом, становить за поточну успішність 50 балів, на іспиті – 50 балів;
- для оформлення документів за іспитову сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Під час оцінювання знань, умінь і навичок студентів враховується:

- 1) наявність і характер засвоєння знань з дисципліни (рівень усвідомлення, міцність запам'ятовування, обсяг, повнота і точність знань);
- 2) якість актуалізації знань з дисципліни (логіка мислення, аргументація, послідовність і самостійність викладу, культура професійного мовлення);
- 3) рівень сформованості умінь і навичок використання засвоєних знань на практиці;
- 4) прояв творчості і самостійності в навчально-пізнавальній діяльності;
- 5) якість виконання самостійної навчальної роботи (зовнішнє оформлення, своєчасність виконання, ретельність тощо).

Бали нараховуються за наступним співвідношенням:

- практичні заняття: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримує по 5 балів за успішність опрацювання теоретичних питань і базової та допоміжної літератури, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни;

### Шкала оцінювання

Кількість балів	% правильних і повних відповідей
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 - 61
1	60 - 51
0	50 і менше



- дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);

Оцінювання письмової модульної контрольної роботи (0–10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмінь на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль), відповідно 10 балів студент отримує за 100–96% правильних відповідей, 9 балів – 95–91% прав. відпов., 8 балів – 90–86% прав. відпов., 7 балів – 85–81% прав. відпов., 6 балів – 80–76% прав. відпов., 5 балів – 75–71% прав. відпов., 4 бали – 70–66% прав. відпов., 3 бали – 65–61% прав. відпов., 2 бали – 60–56% прав. відпов., 1 бал – 55–51% прав. відпов., 0 балів – 50% і менше прав. відпов.

#### Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

- відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;

#### Шкала оцінювання

Кількість балів	% відвіданих занять
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 – 61
1	60 – 51
0	50 і менше

- самостійна робота: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримує по 5 балів за виконанні завдання для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом у віртуальному навчальному середовищі Moodle, з яких виводиться середнє арифметичне значення, оцінюється якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.

## Шкала оцінювання

Кількість балів	% правильних і повних відповідей
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 - 61
1	60 - 51
0	50 і менше

## Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
A	90 – 100	відмінно	зараховано
B	81-89	добре	
C	71-80		
D	61-70	задовільно	
E	51-60		
FX	21-50	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
F	0-20	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

\* кількість балів для оцінок «незадовільно» (FX і F) визначається Вченими радами факультетів (педагогічною радою коледжу).

## 10. Методичне забезпечення

Форми навчально-методичного забезпечення дисципліни, що забезпечують максимально повне надання здобувачам освіти всієї інформації та матеріалів, необхідних для успішного вивчення дисципліни:

- конспекти лекцій;
- методичні вказівки, рекомендації та підручники;
- комп'ютерні презентації;
- ілюстративні матеріали;
- тестові завдання для контролю.

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор) та застосування мультимедійних комп'ютерних програм, сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.

## 11. Рекомендована література

Базова

1. Kautz, Ulrich. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium und Goethe Institut, 2002. – 632 S.
2. Fleischmann E. Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft / E. Fleischmann, W. Kutz, P. Schmitt. – Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen, 1997. – 616 с. Доступний з: <http://books.google.com.ua/books?id=1CQ6oUgr0XoC&pg=PR11&lpg=PR11&dq=translationsdidaktik+.+grundfragen+der+%C3%BCbersetzungswissenschaft&source=bl&ots=pIsRUMHqn4&sig=Ww8aXOQZz9sFIYLysfr49gJPU9s&hl=uk&sa=X&ei=46tqUJnQFNDitQbtk4CYAg&ved=0CCQ Q6AEwAQ#v=onepage&q=translationsdidaktik%20.%20grundfragen%20der%20%C3%BCbersetzungswissenschaft&f=false>
3. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності : Підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю “Переклад” / Л. М. Черноватий. — Вінниця : Нова Книга, 2013. — 376 с.
4. Лабінська Б.І. , Олексишина Л. Г. Методика викладання фахових дисциплін у вищій школі: Конспект лекцій та збірник практичних завдань [Електронний ресурс] / уклад. Б. І. Лабінська, Л. Г. Олексишина. Чернівці : ЧНУ. 2022. 126 с.

#### **Допоміжна**

1. Ребрій О. В. Посібник для навчання перекладацького скоропису для студентів перекладацьких відділень та факультетів університетів: Навчальний посібник. Харків: Константа, 1999. – 60 с.
2. Сучасні технології навчання іноземних мов і культур у загальноосвітніх і вищих навчальних закладах: Колективна монографія / С. Ю. Ніколаєва, Г. Е. Борецька, Н. В. Майєр, О. М. Устименко, В. В. Черниш та інші; [за ред. С. Ю. Ніколаєвої; техн. ред. І.Ф.Соболевої]. – К.: Ленвіт, 2015. – 444с.
3. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1996. – 236 S.
4. Witte H. Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung. Tübingen. Stauffenburg Verlag, 2. Auflage 2007. 235.
5. Liashenko T. Sophie Scholl und die Weiße Rose: ...Widerstand, wo immer Ihr auch seid... Lehrwerk für den DaF-Unterricht – Софі Шолль і Біла троянда: опір, де б Ви не були ... Навчальний онлайн-посібник з німецької мови як іноземної // Alla Paslawska, Tetiana Laschenko, Oksana Molderf, Tetiana Sopila. – Lwiw : PAIS, 2022. – 80 с.